Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS ASSURANCE • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compte rendu sur l'italian sounding et le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive** (1 question) — **Page 7**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 8**

Sujet officiel (PDF) : https://coursbtsassurance.fr/assets/annales/bts-assurance/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Assurance - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu sur l'italian sounding et le made in Italy

Un article de Luca Orlando publié dans Il Sole 24 Ore décrit l'italian sounding, qui consiste à évoquer l'Italie pour vendre des produits qui n'en proviennent pas. Il expose ses effets sur les ventes, l'exportation et la réputation des entreprises italiennes, ainsi que des moyens de limiter le phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte en 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Dans son article publié dans *Il Sole 24 Ore* le 29 novembre 2016, Luca Orlando décrit l'*italian sounding* : l'emploi de noms et d'éléments visuels évoquant l'Italie pour vendre des produits qui n'en proviennent pas. Le phénomène touche presque tous les secteurs alimentaires. Les imitations, parfois vendues jusqu'à 80 % moins cher, concurrencent des produits authentiques difficiles à trouver. En Amérique du Nord, elles occupent les rayons et réduisent les débouchés et les capacités d'exportation des producteurs italiens. Auricchio estime les pertes à 54 milliards d'euros, voire 60 milliards avec la contrefaçon au sens strict ; supprimer ces pratiques pourrait augmenter de 20 milliards l'exportation alimentaire italienne. Les dommages concernent aussi l'image et la réputation du *made in Italy*.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Pour endiguer le phénomène, l'article propose de renforcer les protections juridiques, de créer un réseau de spécialistes, d'insérer des clauses dans les accords commerciaux, de participer davantage aux salons et de mener des campagnes d'information. Auricchio défend surtout la culture et l'éducation.

2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon

À partir du thème de l'article consacré aux imitations de produits italiens, le candidat doit réfléchir aux conséquences de la contrefaçon pour les entreprises. Il doit développer en italien les raisons de lutter contre elle et proposer des moyens d'action.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » en environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Modèle en italien d’environ 300 mots, suivi de sa traduction pédagogique en français.

Version	Texte
Italiano	La contraffazione e l'italian sounding sono problemi seri per le aziende italiane. Alcuni prodotti usano nomi, immagini e confezioni che ricordano l'Italia, ma non sono autentici. Altri copiano un marchio. Il consumatore può essere ingannato sull'origine e sulla qualità. In Nordamerica, per esempio, le imitazioni sono spesso molto meno care e il prodotto originale è difficile da trovare. Le aziende italiane devono lottare contro questo fenomeno perché perdono clienti e spazio nei negozi. Le imitazioni fanno concorrenza ai prodotti autentici e riducono le vendite e i guadagni dei produttori. Inoltre, le imprese investono tempo e denaro nella qualità, nella tradizione e nella reputazione, mentre chi copia può sfruttare il loro lavoro. Il problema limita anche le esportazioni. Secondo l'articolo, l'italian sounding costa 54 miliardi di euro; la cifra arriva a 60 miliardi se si considera anche la contraffazione in senso stretto. Se il fenomeno fosse eliminato, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro, quasi raddoppiando. Infine, le imitazioni danneggiano l'immagine del Made in Italy e la fiducia dei consumatori. Per combattere il problema, le aziende e le istituzioni devono collaborare. Bisogna rafforzare le leggi che proteggono i marchi e i prodotti italiani. Le imprese possono registrare i propri marchi, indicare chiaramente l'origine dei prodotti e informare i distributori quando trovano un'imitazione. È utile anche creare una rete di avvocati specializzati e inserire clausole di protezione negli accordi di libero scambio. La lotta, però, non deve svolgersi soltanto nei tribunali. Le aziende possono partecipare alle fiere e presentare i loro prodotti autentici. Le istituzioni e i produttori devono anche organizzare campagne d'informazione e spiegare ai consumatori il valore della qualità e della provenienza. Così il pubblico può riconoscere meglio i prodotti originali. Proteggere il Made in Italy significa difendere le imprese, le esportazioni e la reputazione italiana.
Traduction française	La contrefaçon et l'italian sounding sont des problèmes sérieux pour les entreprises italiennes. Certains produits utilisent des noms, des images et des emballages qui évoquent l'Italie, mais ne sont pas authentiques. D'autres copient une marque. Le consommateur peut être trompé sur l'origine et la qualité. En Amérique du Nord, par exemple, les imitations sont souvent beaucoup moins chères et le produit original est difficile à trouver. Les entreprises italiennes doivent lutter contre ce phénomène parce qu'elles perdent des clients et de la place dans les magasins. Les imitations concurrencent les produits authentiques et réduisent les ventes et les bénéfices des producteurs. De plus, les entreprises investissent du temps et de l'argent dans la qualité, la tradition et la réputation, tandis que ceux qui copient peuvent profiter de leur travail. Le problème limite aussi les exportations. Selon l'article, l'italian sounding coûte 54 milliards d'euros ; le montant atteint 60 milliards si l'on considère aussi la contrefaçon au sens strict. Si le phénomène était éliminé, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards d'euros, presque doubler. Enfin, les imitations nuisent à l'image du Made in Italy et à la confiance des consommateurs. Pour combattre le problème, les entreprises et les institutions doivent collaborer. Il faut renforcer les lois qui protègent les marques et les produits italiens. Les entreprises peuvent enregistrer leurs marques, indiquer clairement l'origine des produits et informer les distributeurs lorsqu'elles trouvent une imitation. Il est également utile de créer un réseau d'avocats spécialisés et d'insérer des clauses de protection dans les accords de libre-échange. La lutte ne doit toutefois pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Les entreprises peuvent participer aux salons et présenter leurs produits authentiques. Les institutions et les producteurs doivent aussi organiser des campagnes d'information et expliquer aux consommateurs la valeur de la qualité et de la provenance. Le public peut ainsi mieux reconnaître les produits originaux. Protéger le Made in Italy signifie défendre les entreprises, les exportations et la réputation italienne.

Vocabulaire et grammaire : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *perché* introduit une cause ; *devono* exprime l'obligation et *possono* la possibilité. *Se il fenomeno fosse eliminato* présente une hypothèse. *Secondo l'articolo* introduit une information tirée du texte.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Il faut protéger les ventes, les exportations et l'image du Made in Italy par des lois, des contrôles et l'information des consommateurs.

3. Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de sa commande. Elle constate que la facture inverse les quantités d'huile vierge et d'huile extra vierge et doit demander sa modification.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d'usage à l'Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Au nom de l'épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande et signaler que la facture inverse les produits : la commande porte sur 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €, mais la facture indique les quantités inversées. Demander une facture modifiée.

Lettre modèle en italien
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 Aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Genova, [data]
Oggetto: richiesta di rettifica della fattura
Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna della merce ordinata. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo constatato un’inversione delle quantità. Il nostro ordine prevedeva 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extravergine d’oliva a 10,50 € al litro. La fattura indica invece 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo quindi di inviarci una fattura rettificata conforme all’ordine.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française : Nous vous remercions pour la livraison conforme de la marchandise commandée. Après vérification, nous avons constaté une inversion des quantités : la commande portait sur 50 litres d’huile vierge à 9,50 € le litre et 100 litres d’huile extra-vierge à 10,50 € le litre. La facture indique les quantités inverses. Nous vous prions de nous envoyer une facture rectifiée conforme à la commande. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *abbiamo constatato* signifie « nous avons constaté » ; *invece*, « en revanche » ; *Vi preghiamo di inviarci* est une demande polie, suivie de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demande de facture rectifiée : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra-vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve d'italien, langue B, du BTS Commerce international, session 2017, porte le code CILVEB-ITA. Elle dure 3 heures et son coefficient est 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy, les candidats sont évalués en compréhension écrite, expression argumentée en italien et rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facture.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie pour commercialiser des produits qui ne proviennent pas réellement de ce pays.
- Les imitations réduisent les parts de marché et nuisent aux revenus, à l'image et à la réputation des entreprises italiennes.
- La protection peut associer outils juridiques, clauses dans les accords commerciaux, salons et campagnes d'information.
- Une lettre commerciale doit exposer clairement l'écart entre la commande et la facture et demander la correction appropriée.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles du texte en français et respecter 155 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Pour l'expression, répondre aux deux aspects de la question en italien et respecter environ 300 mots, avec la tolérance indiquée.
- Dans la lettre, distinguer précisément les quantités et prix de l'huile vierge et de l'huile extra vierge.
- Présenter une lettre commerciale cohérente en italien, avec les adresses et les formules d'usage demandées.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu du texte ?

Repérez l'idée principale, les conséquences économiques et d'image de l'italian sounding, puis les solutions proposées. Reformulez ces éléments en français de façon concise et cohérente, en respectant 155 mots avec une marge de 10 %.

Q : Quels éléments faut-il traiter dans la réponse d'expression ?

La question demande pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire. Développez les enjeux pour les ventes et la réputation, puis présentez des moyens d'action en italien.

Q : Combien de points vaut chaque partie et combien de temps dure l'épreuve ?

Les trois parties, compréhension, expression et lettre commerciale, sont chacune notées sur 20 points, soit 60 points au total. L'épreuve dure 3 heures et son coefficient officiel est 2. Le sujet ne précise pas de durée par partie.

Q : Comment traiter correctement l'erreur de facture dans la lettre ?

Reprenez les données de la commande sans intervertir les produits : 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. Comparez-les aux quantités facturées et demandez une facture corrigée avec les formules d'usage.

Sujet officiel associé (PDF) : https://coursbtsassurance.fr/assets/annales/bts-assurance/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Assurance - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Assurance : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.